

# City Office Notice

-----  
Translated by the Hiroshima Peace Culture Foundation  
International Affairs Department, International Relations and Cooperation Division  
Tel : (082) 242-8879, Fax : (082) 242-7452  
Homepage: [http://www.pcf.city.hiroshima.jp/ircd/english/index\\_english.cgi](http://www.pcf.city.hiroshima.jp/ircd/english/index_english.cgi)  
E-mail: [golounge@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:golounge@pcf.city.hiroshima.jp)  
International Exchange Lounge Tel : (082)247-9715

January 15, 2012

## Annual Hiroshima Men's Ekiden (Relay Road Race) on Sun., January 22

ひろしま男子駅伝(P8)

All prefectural representative teams will run between Hiroshima Peace Memorial Park and Miyajima, starting at 12:30pm from the Park, scheduled to finish around 2:50pm. You can enjoy local dishes and performing arts from each participating prefecture at Peace Memorial Park and the NHK Hiroshima Center Building (Ote-machi 2-chome, Naka-ku). There will be traffic control during the Ekiden. Please follow police instructions.

**INQUIRIES:** Executive Committee Tel. 292-0601 Fax. 292-0680

## Fire-alarms Must Be Installed in Your Home

住宅用火災警報器の取り付けはお済みですか(P3)

A fire-alarm must be installed in every bedroom of one's home due to the revision of Fire Service Act. To protect the lives of people you love, please install the alarms promptly. You can purchase fire alarms at a home improvement store or an electric appliance store.

【Where to install a fire-alarm in your home】

- Every bedroom
- Stairway to the 2<sup>nd</sup> floor if there is a bedroom on the 2<sup>nd</sup> floor
- Stairway to the 3<sup>rd</sup> floor if there is a room in use on the 3<sup>rd</sup> floor
- Stairways to any floor with 5 or more rooms

**INQUIREIS:** *Shobo Kyoku, Yobo Ka* (Fire Prevention Division, Fire Services Bureau)  
Tel. 546-3476 Fax. 249-1160

## e-Tax Refund Center

所得税の還付申告センターを開設します(P7)

\*Japanese language only. Please bring a Japanese speaking person if necessary.

Your income tax refund can be filed by the e-Tax system, with tax accountant support, at the following location:

**DATE & TIME:** Wed., Feb. 1 – Fri., Feb. 10 10:00am – 4:00pm

\*The center is closed on Sat. & Sun.

**PLACE:** AQ'A Hall (Hiroshima Bus Center 8F), Moto-machi, Naka-ku

**INQUIRIES:** Hiroshima Higashi Tax Office Tel. 227-1155

(After Japanese language audio guidance, please dial #0)

Please feel free to contact the International Exchange Lounge at 082-247-9715.

E-mail: [golounge@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:golounge@pcf.city.hiroshima.jp)

January 2012

## Free Counseling on Tax Refund by Tax Accountant

税理士による確定申告の無料相談会(P7)

\*Japanese language only. Please bring a Japanese speaking person if necessary.

**DATE & TIME:** Sat., Jan. 28, Sun., Jan. 29, Sat., Feb. 4 & Sun., Feb. 5 9:30am – 4:00pm

**PLACE:** *Chugoku Zeirishi Kaikan* (Fukuro-machi, Naka-ku)

\*Please bring your 源泉徴収票 (income tax payment certificate), last year's tax refund form if you have kept it.

\*There will be free counseling available at different venues. For details, please check *Chugoku Zeirishi Kai* official website.

**INQUIRIES:** *Chugoku Zeirishi Kai* Tel. 247-7439 Fax. 242-2602

## Searching for A Nice Hot Onsen This Winter?

Do you want to spend winter warming up the body and soul in a natural hot spring?

湯けむり探訪 湯もりあふれる冬の湯来へ(P2)

### ♪ Yuki Lodge

**PLACE:** 2563-1 Tada, Yuki-cho, Saeki-ku

**TIMES:** 10:00am – 8:00pm \*Admission required by 7:30pm.

**FAIR:** Adults = 1 night ¥9,600 per adult (includes two meals).

Elementary school children = ¥6,615 each (when there is two staying in one room).

\*The Fair changes with the number of persons and date of stay.

\*Bathing = ¥550 fair for adults and a ¥200 fair for children aged between 4 years and 11 years for those coming up for a day trip.

### BOOKINGS &

**INQUIRIES:** Yuki Lodge Tel. 0829-85-0111 HP: [http:// www.yuki-lodge.jp](http://www.yuki-lodge.jp) \*7 days a week

### ♪ Yunoyama Onsen

**PLACE:** 471 Wada, Yuki-cho, Saeki-ku

**TIMES:** 9:00am – 8:00pm \*Admission required by 7:00pm.

(June – September)

9:00am – 9:00pm \*Admission required by 8:00pm.

**BATHING FAIR:** Adults = ¥350/time, ¥700 for one day pass

Children between the ages of 4 and 11 = ¥150/time, ¥400 for one day pass

**INQUIRIES:** Yuki Lodge Tel. 0829-85-0111 HP: [http:// www.yuki-lodge.jp](http://www.yuki-lodge.jp)

**ACCESS** It takes approximately 1hr. 25min. from JR Hiroshima Station.

Take a Hiroden Bus from \*JR Itsukaichi Station south gate bound for Yuki Lodge (湯来ロッジ). It will take about 70min. to arrive at the Lodge. One bus service per hour.

\*JR Itsukaichi Station = Take the Sanyo JR Line bound for Iwakuni. It will take about 15min.

♣ **Free Shuttle Bus Service from JR Hiroshima Station to Yuki & Yunoyama Onsen (Hot spring)** \*In the winter season only

**WHO:** Those who stay overnight at one of the hotels\* in Yuki or Yunoyama Onsen.

\*Hotels: Yuki Lodge, Kajika-so, Midori-so, Fujinoya-ryokan & Morii-ryokan

**TO APPLY & INQUIRIES:** *Yuki Kanko Chiiki Zukuri Kosha* Tel. & Fax. 0829-85-0670

## What to do when going to *Onsen*

### 1) **First of all wash yourself off**

This is done so that your body is clean and to allow your body to first get used to hot water and prevent a sudden increase in blood pressure when you enter the *onsen*. Start from your feet and move your way up to your upper body.

### 2) **Only go in twice per day**

*Onsen* are very hot and entering more than twice a day can drain you energy and cause you to feel very tired.

### 3) **Limit each dip to 3-5mins**

It is recommended to stay in for about 3-5 min. with no more than 3 dips. It is probably best to get out once your forehead starts to sweat. 3 min. in 2 min. out is a good way to follow.

### 4) **No need to wash off afterwards**

When getting out it is ok to skip having a shower and simply dry yourself off with a towel. This may allow our body to absorb the benefits of the *onsen*.

### 5) **Avoid heavy drinking before & after getting in**

It is recommended not to enter an *onsen* if you have been drinking alcohol. Also wait for at least one hour before you get in after eating. After you have finished soaking in the *onsen* have a nice cup of tea, or a sports drink to re-hydrate yourself.

## Are You Sticking to the Road Bike Rules?

### 守っていますか 自転車の交通ルール(P2)

*Recently the percentage of accidents involving bikes has been increasing. They now account for 20% of all traffic related accidents. About half of these are caused by people being careless on bikes.*

Bicycles are a very light weight, convenient and environmentally friendly means of transport. However, reckless riding, riding without a light at night time and disregarding the road rules can make bikes a dangerous means. Under the law, bikes are considered as the same as cars and motor bikes and therefore there are rules that must be followed. If you do not have insurance you may have to pay out a large sum of money if you are involved in an accident.

### **The following types of accidents are common.**

- Riding too fast on the middle of sidewalk and hitting pedestrians  
Ride with the flow of traffic on the left side of the road in principle. However, when riding on sidewalk, use the lanes close to the traffic road.
- Riding without a light at night time and hitting pedestrians  
You must always have your light on at night time. Even during the day if you are biking in a dark place turn your light on.

### **👉 Here is a list of the main bicycle road rules**

- Always obey the traffic lights
- While riding do not use your cell phone, listen to music from headphones or using an umbrella
- Always stop at stop signs
- Don't ride after you have been drinking alcohol
- Do not ride side by side
- Do not leave your bike on the road or in parks

\*The City removes the abandoned bicycle regularly. In order to get back your bike, you are charged 2,100yen.

Please feel free to contact the International Exchange Lounge at 082-247-9715.

E-mail: [golounge@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:golounge@pcf.city.hiroshima.jp)

January 2012

### 🔑 Stick on your TS mark!

The TS mark indicates that your bike is safe to ride. Please make sure that you take your bike to a service shop once a year to be checked. You will receive the TS mark stickers after your bike has been checked. The TS mark also means that your bike will be covered by insurance, so surely it is reassuring to have. The charge to have your bike labeled with a TS mark varies from shop to shop, but it will cost somewhere in the area of ¥1000-2000.

## ❁ Welfare & Health Services

For foreign residents, there may be conditions which need to be fulfilled in order to receive public assistant and welfare services such as visa status, so please inquire at the relevant office for details.

## Financial Support for Infants' Medical Expenses

乳幼児などの医療費を補助します。受診前に申請が必要です(P6)

If you require this service, you must apply before receiving medical treatment.

**WHO:** Guardians who are taking care of a preschooler, or a 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> grader with developmental difficulties, living in Hiroshima City and has health insurance.

\*This is an income-based support service.

**CONTENT:** The City will cover the part of your medical balance that remains after you have paid your copayment with your insurance. This is an income-based support service. For qualifications and other details, please contact your local ward office.

**TO APPLY:** Apply at <sup>くやくしょほけんふくしか</sup>区役所保健福祉課 (Ward Office, Public Health & Social Welfare Division) or <sup>しゅつちやうしよ</sup>出張所 (branch office). You must bring your <sup>けんこうほけんしやう</sup>健康保険証 (health insurance booklet) and an *Inkan* (personal seal).

For children with developmental difficulties who enter elementary school in April 2012, applications will be accepted from February 1. At the time of application, the certificate

issued by <sup>りやういく</sup>こども療育センター (Children Rehabilitation Center) will be required. For details, please inquire at your local ward office.

**INQUIRIES:** *Hoken Fukushi Ka* (Public Health & Social Welfare Division), Ward Office

	Telephone	Fax		Telephone	Fax
Naka	504-2569	541-3835	Asaminami	831-4945	877-2299
Higashi	568-7733	262-6986	Asakita	819-0605	815-3906
Minami	250-4131	252-7179	Aki	821-2813	822-8069
Nishi	294-6342	232-9783	Saeki	943-9732	923-5098

## Living Fund Loan for Working People

勤労者生活資金融資制度(P7)

People who live or work in Hiroshima City and have not fallen behind in any municipal tax payments

### LENDING AMOUNT:

Up to 5 million yen = As housing loan, education loan or welfare vehicle purchasing loan

Up to 2 million yen = As medical expense loan, nursing care goods purchasing loan or loan for ceremonial occasions such as marriage, funeral, etc.

**LOAN INTEREST:** 1.85% Guarantee charge is necessary additionally. No mortgage required.

Please feel free to contact the International Exchange Lounge at 082-247-9715.

E-mail: [golounge@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:golounge@pcf.city.hiroshima.jp)

January 2012

**TO APPLY:** Submit the prescribed application form to the *Chugoku Rodo Kinko* (Kinya-cho, Minami-ku).  
For details such as application requirements and procedures, please consult with them.  
**INQUIRIES:** *Chugoku Rodo Kinko* Tel. 261-6411 Fax. 262-0602

## Job Openings

求人情報 (P6)

\*Japanese language ability is required.

\* Application forms are available at the City Hall lobby, ward offices, branch offices and can be downloaded through the city's official website, except.

\* For details such as job contents and qualifications, please ask at the relevant office.

### ★Municipal Schools: Cooking Staff (Part-time worker) \*About 20 positions

**WHO:** No special skills are required.

**DUTY:** Cooking school lunch

**SALARY:** 139,000yen/month with transportation expenses

**APPLICATIONS:** Send applications to まょういくいんかいきょうしよくいんか 教育委員会教職員課 (Municipal Board of Education, Teaching Personnel Division) by Thu., January 26.

**EXAMINATION:** Sun., Feb. 5 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.

**INQUIRIES:** Municipal Board of Education, Teaching Personnel Division  
Tel. 504-2484 Fax. 504-2328

### ★Municipal Playschools

**INQUIRIES:** しほいくか 市保育課 (City Office, Child Care Division) Tel. 504-2152 Fax. 504-2255

#### ◆Cooking Staff (Part-time worker)

**WHO:** No special skills are required.

**DUTY:** Cooking school lunch

**SALARY:** 139,000yen/month with transportation expenses

**APPLICATIONS:** Send applications to ほいくか 保育課 (City Office, Child Care Division) by Thu., January 26.

**EXAMINATION:** Sun., Feb. 5 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.

#### ◆Nursery Staff (Part-time Worker)

**WHO:** Registered as a nursery teacher with a prefectural government and have three-years or more working experience as a nursery staff or teacher

**DUTY:** Child care

**SALARY:** 146,800yen/month with transportation expenses

**TO APPLY:** Send applications to ほいくか 保育課 (City Office, Child Care Division) by Thu., January 26.

**EXAMINATION:** Sun., Feb. 5 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.

### ★Municipal Hospitals (Shimin-byoin, Funairi-byoin & Asa-shimin-byoin) & Sogo Rehabilitation Center

**TO APPLY:** Send a prescribed application form to びょういんじぎょうきょくけいえいかんりか 病院事務局経営管理課 (Hospital Affairs Bureau, Management Administration Division) by Fri., January 27.

**EXAMINATION:** 1<sup>st</sup> Exam = Sun., Feb. 5 2<sup>nd</sup> Exam = Mon., Feb. 13

**INQUIRIES:** Hospital Affairs Bureau Tel. 504-2664 Fax. 504-2674

◆ **Clinical Radiological Technologist** \*One position

**WHO:** Those who were born after April 2, 1976 and have or will have a license in radiological technique by the end of March 2012

**SALARY:** e.g. 190,000yen/month with transportation expenses for a college graduate

◆ **Occupational Therapist (Temporary worker)** \*A few positions

**WHO:** Those who were born after April 2, 1976 and have or will have a license in occupational therapy by the end of March 2012

**SALARY:** e.g. 190,000yen/month with transportation expenses for a college graduate

✪ **Sogo Rehabilitation Center**◆ **Care Worker** \*One position

**WHO:** Females who were born after April 2, 1982 and have or will have a license in care taking by the end of March 2012

**SALARY:** e.g.170,000yen/month with transportation fee for junior high school graduates

**DUTY:** Providing rehabilitation services to people with physical difficulties at home and workplace, giving care, etc.

**TO APPLY:** Send a prescribed application form to <sup>びょういんじぎょうきょくけいえいかんりか</sup> **病院事業局経営管理課** (Hospital Affairs Bureau, Management Administration Division) by Fri., January 27.

**EXAMINATION:** 1<sup>st</sup> Exam = Sun., Feb. 5 2<sup>nd</sup> Exam = Mon., Feb. 13

**INQUIRIES:** Hospital Affairs Bureau Tel. 504-2664 Fax. 504-2674

✪ **Air Fire-service Squadron: Fire-fighter (Rotary-wing aircraft operator)** \*One position

**WHO:** Those who were born after April 2, 1968 and have the following qualifications

- Japanese nationality
- Commercial pilot certificate for a rotary-wing aircraft
- Physical examination certificate for aircraft pilot category I (*Dai-ishu*)
- 500 hours or more flight experience with a rotary-wing aircraft

\*For details, please see the application guidelines.

**DUTY:** Operating a firefighting aircraft

**SALARY:** Refer to the application guidelines.

**TO APPLY:** Send a prescribed application form to <sup>しょうぼうきょくしよくいんか</sup> **消防局職員課** (Fire Service Bureau, Personnel Division) by Fri., February 10.

**EXAMINATION:** Wed., Feb. 22 (or Thu., Feb. 23)

**INQUIRIES:** Personnel Division Tel. 546-3426 Fax. 247-1645

✪ **Nursing Homes for A-bomb Survivors: Care Worker (Full-time worker)** \*A few positions

**WHO:** Those born between April 2, 1976 and April 1, 1994 and meet one of the following requirements \*People who will obtain one of the following qualifications by the end of March 2012 are able to apply.

- Have a care worker's license (<sup>かいごふくしし</sup> **介護福祉士**)
- Qualified to be appointed as a social welfare officer (<sup>しゃかいふくししゅじ</sup> **社会福祉主事**)
- Qualified to take the social welfare officer's exam (<sup>しゃかいふくしし</sup> **社会福祉士**)
- Completed or will complete the home helper training course (Level II or above) by the end of March 2012

**DUTY:** Giving care to inpatients

**SALARY** 147,700yen – 201,300yen/month with benefits & transportation expenses

**TO APPLY:** Send applications to <sup>げんぱくひばくしゃえんごじぎょうだん</sup> **原爆被爆者援護事業団** (Hiroshima A-bomb Survivors Relief Foundation) by Wed., February 1.

**EXAMINATION:** 1<sup>st</sup> Exam ▶ Sun., Feb. 5 2<sup>nd</sup> Exam ▶ Fri., Feb. 17

Please feel free to contact the International Exchange Lounge at 082-247-9715.

E-mail: golounge@pcf.city.hiroshima.jp

January 2012

◆Social Welfare Facility

**TO APPLY:** Send applications to ししゃかいふくしじぎょうだんじむきょく 市社会福祉事業団事務局 (Social Welfare Corporation) by Tue., January 24.

**INQUIRIES:** Social Welfare Corporation Tel. 506-2030 Fax. 567-6313

◆Nursery Staff \*One position

**WHO:** Born after April 2, 1952 and registered or will be registered as a nursery teacher with a prefectural government by the end of March 2012

**DUTY:** Providing care and advice to children with special needs

**SALARY:** e.g. 170,000yen/month with transportation expenses & benefits for a junior college graduate

**EXAMINATION:** Sun., Jan. 29 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.

◆Pharmacist (Part-time worker) \*One position

**WHO:** Have or will have a pharmacist's license by the end of April 2012

**SALARY:** e.g. 148,800yen/month with transportation expenses

**EXAMINATION:** Wed., Feb. 8 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.

◆Nurse (Part-time worker) \*One position

**WHO:** Have a nurse's license with five-years or more working experience

**SALARY:** e.g. 148,800yen/month with transportation expenses

**EXAMINATION:** Wed., Feb. 8 \*A 2<sup>nd</sup> exam will be held as well.